

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	11
2.	Überblick über die Entwicklungen des Dolmetschens im 20. und 21. Jahrhundert	15
3.	Arten des Remote Interpreting	17
3.1.	Videokonferenz – Begriffsbestimmung	17
3.2.	Remote Interpreting mittels Videokonferenz	18
3.2.1.	Erste Experimente und aktueller Forschungsstand	21
3.2.1.1.	Experimente über ISDN-Verbindungen	22
3.2.1.2.	Experimente über Glasfaser- und Koaxialkabelverbindungen	30
3.2.2.	Translatorische Anforderungen	35
3.2.3.	Technologische Voraussetzungen	37
3.2.4.	Vor- und Nachteile des Remote Interpreting mittels Videokonferenz	38
3.3.	Telefondolmetschen	43
3.3.1.	Erste Experimente und aktueller Forschungsstand	44
3.3.2.	Translatorische Anforderungen	62
3.3.3.	Technologische Voraussetzungen	65
3.3.4.	Vor- und Nachteile des Telefondolmetschens	66
3.4.	Ausblick zum Remote Interpreting	69
4.	Allgemeine Einführung zu Skype	77
4.1.	Beschreibung der für das Dolmetschen relevanten Funktionen von Skype	77
4.2.	Dolmetschen über Skype	82
4.2.1.	Testphase zu Skype und zum Dolmetschen über Skype	84
4.2.1.1.	Mögliche dolmetschrelevante Probleme und Besonderheiten	84
5.	Community Interpreting	89
5.1.	Begriffsbestimmung und Besonderheiten	89
5.2.	Community Interpreting im medizinischen Bereich	92
5.2.1.	Situation in Österreich	95

6.	Auswertung der Studie zum Dolmetschen über Skype	101
6.1.	Dauer und Vorgehensweise	101
6.2.	Ergebnisse	102
6.2.1.	Erstellung der Fragebögen	102
6.2.2.	Auswertung der Fragebögen der Patientinnen	104
6.2.2.1.	Fragebogenergebnisse der Patientinnen allgemein	104
6.2.2.2.	Fragebogenergebnisse der Patientinnen nach Sprachen	106
6.2.2.3.	Zusammenfassung und Interpretation	109
6.2.3.	Auswertung der Fragebögen der ÄrztInnen	110
6.2.3.1.	Fragebogenergebnisse der ÄrztInnen allgemein	111
6.2.3.2.	Fragebogenergebnisse der ÄrztInnen nach Sprachen und nach Dolmetscherin	114
6.2.3.3.	Zusammenfassung und Interpretation	117
6.2.4.	Auswertung der Fragebögen der Dolmetscherinnen	119
6.2.4.1.	Fragebogenergebnisse der Dolmetscherinnen allgemein, nach Sprachen und nach Dolmetscherin	119
6.2.5.	Interpretation der Fragebogenergebnisse und Zusammenfassung	130
6.2.6.	Vergleich der Fragebogenergebnisse der Patientinnen, ÄrztInnen und Dolmetscherinnen	132
6.3.	Leitfadeninterviews	133
6.3.1.	Erstellung der Leitfäden für die Interviews mit den ÄrztInnen und den Dolmetscherinnen	133
6.3.2.	Leitfadeninterviews mit den ÄrztInnen	134
6.3.2.1.	Ergebnisse der Leitfadeninterviews mit den ÄrztInnen	135
6.3.3.	Leitfadeninterviews mit den Dolmetscherinnen	141
6.3.3.1.	Ergebnisse der Leitfadeninterviews mit den Dolmetscherinnen	142
6.4.	Zusammenfassung der Leitfadeninterviews und Interpretation	146
6.5.	Replay-Methode in Kombination mit einem unmittelbaren Gespräch zwischen Studienleiterin und Dolmetscherin	148
6.5.1.	Ergebnisse der Replay-Methode	151
6.5.2.	Zusammenfassung der Ergebnisse der Replay-Methode	156
7.	Conclusio und Ausblick	157
8.	Bibliographie	163

9.	Verzeichnis der Aufnahmen	177
9.1.	Aufnahmen der Leitfadeninterviews mit den ÄrztInnen	177
9.2.	Aufnahmen der Leitfadeninterviews mit den Dolmetscherinnen	177
9.3.	Aufnahmen der Replay-Methode mit den Dolmetscherinnen	177
9.4.	Aufnahmen der Dolmetschungen	178
10.	Anhang	179
10.1.	Aufklärungsbögen	180
10.1.1.	Aufklärungsbogen für die Patientin (arabische Übersetzung)	180
10.1.2.	Aufklärungsbogen für die Patientin (russische Übersetzung)	181
10.1.3.	Aufklärungsbogen für die Patientin (türkische Übersetzung)	182
10.2.	Fragebögen	183
10.2.1.	Fragebogen für die Patientin (deutsches Original)	183
10.2.2.	Fragebogen für die Patientin (arabische Übersetzung)	184
10.2.3.	Fragebogen für die Patientin (russische Übersetzung)	185
10.2.4.	Fragebogen für die Patientin (türkische Übersetzung)	186
10.2.5.	Fragebogen für Arzt/ Ärztin/ Pflegepersonal	187
10.2.6.	Fragebogen für die Dolmetscherin	189
10.3.	Leitfäden	193
10.3.1.	Leitfaden für das Interview mit den ÄrztInnen	193
10.3.2.	Leitfaden für das Interview mit den Dolmetscherinnen	195

Abkürzungsverzeichnis

A: Arzt/Ärztin

D: Dolmetscherin

P: Patientin

AA_[Zahl]: Aufnahme [Nummer] der Leitfadeninterviews mit den ÄrztInnen

AD_[Zahl]: Aufnahme [Nummer] der Leitfadeninterviews mit den Dolmetscherinnen

AR_[Zahl]: Aufnahme [Nummer] der Replay-Methode mit den Dolmetscherinnen

DA_[Zahl]: Aufnahme [Nummer] der Dolmetschaufnahmen